

ОТЗЫВ
на автореферат диссертации
Ли Юнь
«Фортепианное творчество Ван Цзяньчжона в контексте национальных
традиций и современного музыкального мышления»,
представленную на соискание ученой степени
кандидата искусствоведения по специальности
17.00.02 – музыкальное искусство

Ван Цзяньчжон (王建中 — Wang Jianzhong) — известный в Китае современный композитор, пианист и преподаватель фортепиано. Его сочинения включают в себе высокую художественную ценность и яркий китайский колорит. Не случайно Вэй Тингэ назвал Ван Цзяньчжона, ставшего «одним из немногих творцов, которые добились несомненного успеха, особенно в жанре фортепианной аранжировки», и Чу Ванхуа «двумя великими предводителями, поддерживающими Север и Юг китайского фортепианного музыкального творчества» (автореферат, с. 3).

В настоящее время творчество Ван Цзяньчжона не получило должной оценки в академическом сообществе. Обсуждение его вклада в развитие китайской фортепианной музыки не является достаточным. В некоторых статьях можно найти отдельные факты, характеризующие его произведения, но нет систематического изложения и многоуровневого анализа работ композитора.

Ли Юнь стремится сочетать имеющиеся на китайском, русском и английском языках материалы по творчеству Ван Цзяньчжона с собственным пониманием его произведений. С помощью анализа реальных примеров и теоретического обобщения выявленных особенностей индивидуального стиля проводится целостное исследование всего фортепианного творчества композитора (в том числе его аранжировок и оригинальных авторских опусов).

Фортепианное творчество Ван Цзяньчжона анализируется на широком фоне исторических традиций культуры страны, с учетом работ по национальной мелодике, гармонии, ритму и имитации манеры игры на народных инструментах, при этом делается упор на национальных стилевых особенностях, заключённых в фортепианных произведениях.

Как справедливо пишет автор диссертации, фортепианное творчество Ван Цзяньчжона основано на пентатонной ладовой системе, но при этом ему удаётся умело сочетать элементы китайской народной музыки с современной музыкальной техникой. Мастерское использование «пентатонного

додекафонного лада» позволило композитору соединить национальный стиль с западными техническими новациями XX столетия (автореферат, с. 16, 19). Кроме того, автор рассматривает такой важный жанр для китайской народной музыки, как аранжировка, подробно раскрывает процесс его развития в истории китайской музыки (автореферат, с. 10).

Автор работы кратко излагает результаты исследования по сочетанию национального стиля и современного мышления в фортепианном творчестве Ван Цзяньчжона, что даёт возможность большому количеству исследователей и обучающихся игре на фортепиано понять авторский стиль, сущностью которого стало воплощение богатства инструмента и глубины китайской музыкальной традиции во всем ее многообразии.

Судя по автореферату, диссертация соответствует Положению о присуждении ученых степеней, а соискатель достоин присвоения ему ученой степени кандидата искусствоведения по специальности 17.00.02 - Музыкальное искусство (искусствоведение).

Тан Пинг, профессор,
Факультет музыкального искусства кино и телевидения,
Гуманитарный институт, Тяньцзиньский политехнический университет, КНР.
Тел. 155-229-19160

Код учебного заведения: 10058

Адрес учебного заведения: № 399, Биншуй Вест Роуд, район Сицин, Тяньцзинь

Почтовый индекс: 300387

Официальный сайт учебного заведения: <http://www.tjpu.edu.cn>



2019.5.28

Юридический центр Восстания 6, Бюро переводов
Санкт-Петербург, ул. Восстания, 6.
Тел. +7 812 660 06 06
Факс: +7 812 719 95 71
E-mail: trans@v6.spb.ru

Vosstaniya 6 Legal Centre, Translation Agency
St. Petersburg, Ul. Vosstaniya, 6
Tel. +7 812 660 06 06
Fax: +7 812 719 95 71
E-mail: trans@v6.spb.ru

Перевод с китайского языка

/Тан Пянг/
28.05.2019

Круглая печать:
/Тяньцзиньский политехнический университет/

-----Конец перевода документа-----

Я, переводчик Конокотина Жылдыз Сатаровна, владеющая русским и китайским языками, подтверждаю, что выполненный мною перевод приложенного документа является правильным, точным и полным.

Переводчик КОНОКОТИНА ЖЫЛДЫЗ САТАРОВНА

Конокотина

Санкт-

Петербург

Российская Федерация, Санкт-Петербург.
Первого июня две тысячи девятнадцатого года.

Я, Романова Светлана Николаевна, временно исполняющая обязанности Смагиной Людмилы Евгеньевны, нотариуса нотариального округа Санкт-Петербурга, свидетельствую подлинность подписи переводчика Конокотиной Жылдыз Сатаровны. Подпись сделана в моем присутствии. Личность подписавшей документ установлена.

Зарегистрировано в реестре: № 78/242-н/78-2019-22-298.

Взыскано по тарифу: 100 (сто) рублей.

Уплачено за оказание услуг правового и технического характера: 400 (четыреста) рублей.



С.Н. Романова



Итого в настоящем документе 3 (три) листа
Вр.и.о. нотариуса:

评论
作者摘要
李韵

《王建中在民族传统和当代音乐动机背景下的钢琴作品》

提交学位

专业艺术学博士

17.00.02 - 音乐艺术

王建中是中国著名的现代钢琴家，作曲家。他的钢琴创作具有极高的艺术价值和鲜明的中国特色。魏延格先生曾评价他为“我国为数不多的几乎只写钢琴曲而又有显著成就的作曲家之一”与储望华一并成为“支撑中国钢琴音乐创作的南、北两员大将”（摘要，第3页）。

目前，王建中的作品尚未得到学术界的适当评价。讨论他对中国钢琴音乐发展的贡献并不全面。对其钢琴作品的创作特征、实例探讨多见于一些论文中，并没有对作曲家作品的系统论述和深层次的分析。

李韵将中文，俄文及英文中有关王建中钢琴作品的资料进行分析总结，结合自身对作曲家及作品的认知理解，运用实例分析对作曲家个人风格特征的创作理论进行概括，对作曲家整个时期的钢琴作品（包含改编曲及创作曲）进行分析和研究。

王建中的钢琴作品是在中国民族传统文化的背景下，通过对作品中的民族性旋律、和声、节奏和模仿民族乐器演奏技法等方面进行分析，揭示出其钢琴作品中蕴含的民族性风格特征。

正如本文作者所阐述的论点，王建中的钢琴作品是以五声性创作思维为基础，同时又巧妙地将中国民族音乐元素与现代音乐技法相结合。尤其是“五声性十二音”的运用，体现了作曲家将民族风格与二十世纪西方创新技术的结合（摘要，第16,19页）。除此之外，在摘要中同样提出了中国民族音乐中重要的体裁形式 - 改编曲，详细揭示了改编曲在中国钢琴历史发展进程中的体现（摘要，第10页）。

作者摘要通过对王建中钢琴创作民族风格及现代音响思维的研究论述，意在使更多的研究者和钢琴学习者了解作曲家的钢琴创作风格特征及中国民族民间音乐的发展历程，其本质是乐器丰富性和中国音乐传统多样性的深度体现。

从作者摘要来看，论文符合“科学学位授予条例”，申请人值得在专业 17.00.02 - 音乐艺术（艺术学）中指定艺术史博士（候选人）。

唐平，教授，戏剧与影视学学科，天津工业大学 - 人文学院，中国
155-229-19160

学校代码：10058
学校地址：天津市西青区宾水西道399号
邮编：300387
学校官网：<http://www.tjpu.edu.cn>



2019.5.28

Юридический центр Восстания 6, Бюро переводов
Санкт-Петербург, ул. Восстания, 6.
Тел. +7 812 660 06 06
Факс: +7 812 719 95 71
E-mail: trans@v6.spb.ru

Vosstaniya 6 Legal Centre, Translation Agency
St. Petersburg, Ul. Vosstaniya, 6
Tel. +7 812 660 06 06
Fax: +7 812 719 95 71
E-mail: trans@v6.spb.ru

Перевод с китайского языка

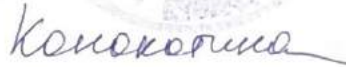
/Тан Пинг/
28.05.2019

Круглая печать:
/Тяньцзиньский политехнический университет/

-----Конец перевода документа-----

Я, переводчик Конокотина Жылдыз Сатаровна, владеющая русским и китайским языками, подтверждаю, что выполненный мною перевод приложенного документа является правильным, точным и полным.

Переводчик КОНОКОТИНА ЖЫЛДЫЗ САТАРОВНА



Санкт-

Петербург

Российская Федерация, Санкт-Петербург.
Первого июня две тысячи девятнадцатого года.

Я, Романова Светлана Николаевна, временно исполняющая обязанности Смагиной Людмилы Евгеньевны, нотариуса нотариального округа Санкт-Петербурга, свидетельствую подлинность подписи переводчика Конокотиной Жылдыз Сатаровны.
Подпись сделана в моем присутствии.
Личность подписавшей документ установлена.

Зарегистрировано в реестре: № 78/242-н/78-2019-22-296.

Взыскано по тарифу: 100 (сто) рублей.

Уплачено за оказание услуг правового и технического характера: 400 (четыреста) рублей.



С.Н. Романова



Итого в настоящем документе 2 (два) листа
Вр.и.о. нотариуса: